Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego mówię wam: nie martwcie się ― [o] dusze wasze co zjedlibyście, [lub co pilibyście], ani ― ciałem waszym, co założylibyście [na siebie]. W istocie nie ― dusza więcej jest ― [od] jedzenia i ― ciało ― [od] odzieży? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego mówię wam nie martwcie się o życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani o ciało wasze w co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest od pożywienia i ciało od odzienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię wam: Nie martwcie się\* \*\* o waszą duszę,\*\*\* co by tu zjeść lub wypić, ani o wasze ciało, w co by się przyodziać. Czy dusza nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mówię wam. nie martwcie się życiem waszym. co zjedlibyście [lub co pilibyście], ani ciałem waszym, co wdzialibyście na siebie. Czyż nie życie więcej jest (od) pokarmu i ciało (od)-odzienia? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego mówię wam nie martwcie się (o) życie wasze co zjedlibyście i co wypilibyście ani (o) ciało wasze (w) co przyobleklibyście się czyż nie życie więcej jest (od) pożywienia i ciało (od) odzienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się o życie, o to, co zjeść lub wypić; a także o ciało, o to, w co się ubrać. Bo czy życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż okrycie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co będziecie jeść albo co będziecie pić, ani o wasze ciało, w co będziecie się ubierać. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż ubranie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, albo co byście pili, ani o ciało wasze, czem byście się odziewali; azaż żywot nie jest zacniejszy niż pokarm, i ciało niż odzienie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego wam powiadam, nie troszczcie się o duszę waszę, co byście jedli, ani o ciało wasze, czym byście się odziewali. Azaż dusza nie jest ważniejsza niż pokarm i ciało niżli odzienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiadam wam: Nie martwcie się o swoje życie, o to, co macie jeść i pić, ani o swoje ciało, czym się macie przyodziać. Czyż życie nie znaczy więcej niż pokarm, a ciało więcej niż odzienie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o życie swoje, co będziecie jedli albo co będziecie pili, ani o ciało swoje, czym się przyodziewać będziecie. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało niż odzienie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść i pić, ani o swoje ciało, w co się ubierzecie. Czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie, a ciało niż ubranie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o swoje życie - o to, co będziecie jeść i pić; ani o swoje ciało - o to, w co będziecie się ubierać. Czyż życie nie jest ważniejsze od pokarmu, a ciało od odzieży? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego mówię wam: nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść lub co pić będziecie; ani o swoje ciało, czym się przyodziejecie. Czy życie nie jest ważniejsze od pokarmu, a ciało od odzienia? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego mówię wam: nie martwcie się o swoje życie, czy będziecie mieli co jeść i pić, ani o ciało, w co się ubrać, bo życie to coś więcej niż jedzenie, a ciało to coś więcej niż ubranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego wam powiadam: Nie troszczcie się zbytnio o swoje życie, co będziesz jeść lub co będziecie pić, ani o swoje ciało, w co je ubierzecie - czy życie nie jest ważniejsze od jedzenia a ciało od ubrania? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього кажу вам: не журіться життям вашим, що їстимете, або що питимете, ані тілом вашим, у що зодягнетеся. Хіба життя не більше від їжі, а тіло від одягу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie powiadam wam: nie okazujcie troski duszy waszej co żeby zjedlibyście ani cielesnemu organizmowi waszemu co żeby wdzialibyście sobie. Czyż nie dusza coś liczniejsze jest od żywności i cielesny organizm od wdziana? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co zjecie, albo co wypijecie; ani o wasze ciało, czym się będziecie przyodziewać. Czyż życie, nie jest zacniejsze niż pokarm, a ciało niż odzienie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiadam wam zatem, nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść albo pić, ani o swoje ciało, w co się odziejecie. Czyż życie nie jest czymś więcej niż pokarm, a ciało - czymś więcej niż odzienie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego wam mówię: Przestańcie się zamartwiać o swe dusze, jeśli chodzi o to, co będziecie jeść lub co będziecie pić, albo o swe ciała, jeśli chodzi o to, w co się będziecie ubierać. Czyż dusza nie znaczy więcej niż pokarm, a ciało niż odzież? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego radzę wam: Nie martwcie się o swoje życie—o to, co będziecie jeść i pić, ani o ciało—w co się ubierzecie. Czy życie ogranicza się tylko do jedzenia, a ciało—tylko do ubrania? |

1. 1) Lub: skończcie z martwieniem się, l. przestańcie pogrążać się w trosce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:22</x>; <x>570 4:6</x>; <x>650 13:5</x>; <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dusza, ψυχή, występuje u synoptyków w trzech znaczeniach: (1) życia ciała, któremu człowiek może położyć kres (<x>480 3:4</x>); (2) siedliska myśli i emocji, tj. jako synonim rozumu, serca (<x>470 22:37</x>) i ducha (<x>490 1:46</x>; por. <x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>); (3) niematerialnego elementu ludzkiego jestestwa (<x>470 10:28</x>;<x>470 16:26</x>). Jej wartość obrazuje <x>470 16:25</x> (<x>490 9:25</x>). [↑](#footnote-ref-4)